



Kauderwelsch

Albanisch

Wort für Wort



Die wichtigsten Zeitangaben

dje / pardjë	gestern / vorgestern
sot	heute
nësër / pasnësër	morgen / übermorgen
në mëngjës	morgens
paradite	vormittags
në drëkë	mittags
mbrëmjeve	abends
nâtën	nachts
çdo ditë / çdo orë	täglich / stündlich
më parë / më vonë	früher / später
tani / së shpëjti	jetzt / bald
gjithnjë / askurrë	immer / nie

Die Zahlen

0	zéro	10	dhjëtë
1	një	11	njëmbëdhjetë
2	dy	12	dymbëdhjetë
3	tre	13	trembëdhjetë
4	kâtër	14	katërbëdhjetë
5	pésë	15	pesëmbëdhjetë
6	gjashtë	16	gjashtëmbëdhjetë
7	shtatë	17	shtatëmbëdhjetë
8	tëtë	18	tetëmbëdhjetë
9	nëntë	19	nëntëmbëdhjetë

20	njëzet	70	shtatëdhjetë
30	tridhjetë	80	tetëdhjetë
40	dyzet	90	nëntëdhjetë
50	pesëdhjetë	100	njëqind
60	gjashtëdhjetë	1000	një mijë

Aussprache

Hier sind diejenigen Buchstaben aufgeführt, deren Aussprache abweichend vom Deutschen ist bzw. sein kann.

c	wie „z“ in „Zunge“
ç	wie „tsch“ in „Peitsche“
dh	wie stimmhaftes engl. „th“ in „that“ (gelispelt)
ë	wenn betont: ähnlich dem „ö“ in „öffnen“; wenn unbetont: wie gemurmelt „e“ in „Gabe“ oder „gehe“; am Wortende wird es oft gar nicht gesprochen
gj	Gaumenlaut zum „d“, fast wie „dj“
q	Gaumenlaut zum „t“, ähnlich wie „tj“ in „tja“, teilweise auch wie weiches „kj“ gesprochen
s	stets stimmloses „s“ wie „ß“ in „Fuß“
sh	wie „sch“ in „Schule“
th	wie stimmloses engl. „th“ in „thirty“ (gelispelt)
v	wie „w“ in „Wasser“
x	wie stimmhaftes „ds“ in „Rundsaal“
xh	wie stimmhaftes „dsch“ wie „Dschungel“
y	wie „ü“ in „Tür“
z	wie stimmhaftes „s“ in „Rasen“
zh	wie stimmhaftes französ. „j“ in „Journal“

Abkürzungen in der Wörterliste

m	männlich
w	weiblich
Mz	Mehrzahl (Plural)
Adj.	Adjektiv = Eigenschaftswort
Adv.	Adverb = Umstandswort

Nichts verstanden? – Weiterlernen!

Përsëritni, ju lútem!

wiederholt(-ibr) euch (ich-)bitte

Wiederholen Sie bitte!

Ju lútem, më ngadálë!

euch (ich-)bitte mehr langsam

Bitte langsamer!

Nuk kuptój.

nicht (ich-)verstehe

Ich verstehe nicht.

Kuptóni / kuptón?

(ibr-)versteht / (du-)verstehst

Verstehen Sie / Verstehst du?

Físní anglísh / frëngjisht / gjermanisht?

(ibr-)spricht auf-Englisch / auf-Französisch / auf-Deutsch

Sprechen Sie Englisch / Französisch / Deutsch?

Únë nuk flas mirë shqip.

ich nicht (ich-)spreche gut auf-Albanisch

Ich spreche nicht gut Albanisch.

Únë dua të mësoj gjuhën shqipe.

ich (ich-)will dass (ich-)lerne Sprache(-die)-4 albanisch

Ich möchte Albanisch lernen.

Si qúhet shqip kjo gjë?

wie (sie-)nennt-sich auf-Albanisch diese Sache

Wie heißt das auf Albanisch?

Si qúhet shqip fjála ...?

wie (es-)nennt-sich auf-Albanisch Wort(-das) ...

Wie heißt ... auf Albanisch?

Ç'është kjo?

was ist das

Was ist das?

Me ç'kuptim?

mit was Bedeutung

Was bedeutet das?

Die wichtigsten Fragewörter

kush	wer	si	wie
çfárë / ç'	was	sa	wieviel
ku	wo, wohin	pse	warum
nga	woher	kur	wann

Die wichtigsten Richtungsangaben

májtas	links	djáthtas	rechts
sípër	oben	póshhtë	unten
përpára	vorn	prápa	hinten
këtú	hier	atjë	dort
brënda	drinnen	jáshtë	draußen
në mes	in der Mitte	ánës	am Rand; seitlich
kudó	überall	askúnd	nirgends

Der Kalender

e hënë	Montag
e märtë	Dienstag
e mërkurë	Mittwoch
e énjte	Donnerstag
e prëmtë	Freitag
e shtëunë	Samstag
e diel	Sonntag

pranvére	Frühling
vére	Sommer
vjështë	Herbst
dímër	Winter

janár	Januar
shkurt	Februar
mars	März
prill	April
maj	Mai
qershór	Juni
korrik	Juli
gusht	August
shtatór	September
tetór	Oktober
nëntór	November
dhjetór	Dezember

Die wichtigsten Fragen

In die folgenden Sätze kann man sinnvolle Hauptwörter aus den einzelnen Kapiteln einsetzen. Hat man die gewünschte Buchseite und die Klappe aufgeschlagen, braucht man nur noch zu kombinieren! (Artikel- oder Fallfehler können dabei zwar vorkommen, aber die darf man erst einmal vernachlässigen.)

A keni ...?

Haben Sie ...?

Më fálni, ku është ...?

Verzeihung, wo ist ... ?

A ku ka ...?

Wo gibt es ... ?

Ç'është kjo?

Was ist das?

Sa kushtón ...?

Wie viel kostet ...?

Sa kushtón kjo?

Wie viel kostet das?

Sa është óra?

Wie spät ist es?

Sa është dáta sot?

Den Wievielten haben wir heute?

Më thóni, ju lútem, si të shkoj deri ...?

Können Sie mir bitte sagen, wie ich zu ... komme?

Kur nisët trëni / ferribóti për në ...?

Wann fährt der Zug / die Fähre nach ... ab?

Si je?

Wie geht es dir?

Si jëni?

Wie geht es Ihnen?

Si quhesh?

Wie heißt du?

Si quheni?

Wie heißen Sie?

Sa vjeç je?

Wie alt bist du?

Sa vjeç jëni?

Wie alt sind Sie?

Nga je?

Woher bist du?

Nga jëni?

Woher sind Sie?

Únë jam nga Gjermania / Austria / Zvicra.

Ich bin aus Deutschland / Österreich / Schweiz.

Urdhëroni?

Wie bitte?

Die wichtigsten Floskeln & Redewendungen

po	ja
jo	nein
falemindërit	danke
ju lútem	bitte
Mirë se érdhët!	Herzlich willkommen!
Mirëmëngjës!	Guten Morgen!
Mirëdita!	Guten Tag!
Mirëmbërma!	Guten Abend!
Si je?	Wie geht es dir?
Si jëni?	Wie geht es Ihnen?
mirë	gut
keq	schlecht
Mirupáfshim!	Auf Wiedersehen!
Lamtumirë!	Lebewohl!
Gjithë të mirat!	Alles Gute!
Urime!	Glückwunsch!
Shëndët!	Gesundheit!
Údha e mbaré!	Gute Reise!
Ju bëftë mirë!	Guten Appetit!
Gëzuar!	Prost!
Dúa të pagúaj.	Ich möchte zahlen.
Llogarinë, ju lútem!	Die Rechnung bitte!
Múa më pëlqën.	Es gefällt mir.
Múa më shijón.	Es schmeckt mir.
Éjani!	Kommen Sie!
Shkóni!	Gehen Sie!
Shikóni!	Schauen Sie!
Dëgjóni!	Hören Sie!
Më fálni!	Entschuldigung!
S'ka problém!	Kein Problem! Geht klar!
Nuk e di.	Ich weiß es nicht.
Gëzóhem.	Es freut mich.
(S')jam dakórd.	Ich bin (nicht) einverstanden.



Die Wort-für-Wort-Übersetzung

Jeder Satz wird **zweimal** übersetzt: **Wort für Wort** und in „**richtiges**“ Deutsch. So wird der fremde Satzbau auf einen Blick erkennbar. Ein Beispiel aus diesem Buch:

Satz in der Fremdsprache

Wort-für-Wort-Übersetzung

deutsche Übersetzung

A është i lirë ky vend?

ob (er)-ist der frei dieser Platz.
Ist dieser Platz frei?

Für Smartphone-Benutzer (QR-Code mit einer App scannen)



Aussprache-Beispiele
der Klappentexte
und weitere Infos!

albanisch.reise-know-how.de

Christiane & Axel Jaenicke

PDF-ISBN 978-3-8317-4060-4

REISE KNOW-HOW Verlag, Bielefeld

- 160 Seiten, illustriert
- Komplett in Farbe, Griffmarken
- Strapazierfähige PUR-Bindung
- **Praktische Umschlagklappen** mit den wichtigsten Sätzen und Floskeln auf einen Blick
- **Wort-für-Wort-Übersetzung:** Genial einfach das fremde Sprachsystem durchschauen und eigene Sätze bilden
- **Grammatik:** Mit leicht verständlichen Erklärungen der wichtigsten Regeln schnell begreifen, wie die Sprache „funktioniert“
- **Konversation:** Mit den Leuten ins Gespräch kommen und sich unterwegs zurechtfinden
- **Lebensnahe Beispielsätze:** Ganz nebenbei die Wörter kennen lernen, auf die es vor Ort ankommt
- **Wörterlisten:** Grundwortschatz von ca. 1000 Vokabeln zum Einsetzen und Ausprobieren
- **Seitenzahlen auf Albanisch**

**Kauderwelsch
Band 65**

©Vlas2002@fotolia.com



Statue des Nationalhelden Skanderbeg (Tirana)

Impressum

Christiane & Axel Jaenicke

Albanisch – Wort für Wort

erschienen im

REISE KNOW-HOW Verlag Peter Rump GmbH

Osnabrücker Str. 79, D-33649 Bielefeld

info@reise-know-how.de

© REISE KNOW-HOW Verlag Peter Rump GmbH

13. Auflage 2014

Konzeption, Gliederung, Layout und Umschlagklappen wurden speziell für die Reihe „Kauderwelsch“ entwickelt und sind urheberrechtlich geschützt.

Alle Rechte vorbehalten.

<i>Bearbeitung</i>	Klaus Werner
<i>Layout</i>	Christine Schönfeld
<i>Layout-Konzept</i>	Günter Pawlak, FaktorZwo! Bielefeld
<i>Umschlag</i>	Peter Rump, (Titelfoto: ©Meike Gutzweiler)
<i>Kartographie</i>	Iain Macneish
<i>Fotos</i>	Christiane und Axel Jaenicke (S. 141, 160), sowie Fotografen@Fotolia.com (Nachweis am jeweiligen Bild)

PDF-ISBN 978-3-8317-4060-4

Zu diesem Buch ist ein AusspracheTrainer erhältlich, als **MP3-Download** unter www.reise-know-how.de oder auf **Audio-CD** in jeder Buchhandlung Deutschlands, Österreichs, der Schweiz und der Benelux-Staaten.

Der Verlag möchte die **Reihe Kauderwelsch** weiter ausbauen und **sucht Autoren!** Mehr Informationen finden Sie unter www.reise-know-how.de/rkh_mitarbeit.php

Kauderwelsch

Christiane & Axel Jaenicke

Albanisch

Wort für Wort



**Zu diesem Buch
ist ein AusspracheTrainer
als MP3-Download erhältlich:
www.reise-know-how.de**

**Auch als Audio-CD
im Buchhandel
ISBN 978-3-8317-6103-6**

**Das gesamte Buch
inkl. AusspracheTrainer
gibt es auch als CD-ROM:
ISBN 978-3-8317-6111-1**



REISE KNOW-HOW
im Internet
www.reise-know-how.de
info@reise-know-how.de

*Aktuelle Reisetipps
und Neuigkeiten,
Ergänzungen nach
Redaktionsschluss,
Büchershop und
Sonderangebote
rund ums Reisen*



Kauderwelsch-Sprechführer sind anders!

Warum? Weil sie Sie in die Lage versetzen, wirklich zu sprechen und die Leute zu verstehen.

Wie wird das gemacht? Abgesehen von dem, was jedes Sprachbuch bietet, nämlich Vokabeln, Beispielsätze usw., zeichnen sich die Bände der Kauderwelsch-Reihe durch folgende Besonderheiten aus:

Die **Grammatik** wird in einfacher Sprache so weit erklärt, dass es möglich wird, ohne viel Paukeri mit dem Sprechen zu beginnen, wenn auch nicht gerade druckreif.

Alle Beispielsätze werden doppelt ins Deutsche übertragen: zum einen **Wort-für-Wort**, zum anderen in „ordentliches“ Hochdeutsch. So wird das fremde Sprachsystem sehr gut durchschaubar. Denn in einer fremden Sprache unterscheiden sich z. B. Satzbau und Ausdrucksweise recht stark vom Deutschen. Ohne diese Übersetzungsart ist es so gut wie unmöglich, schnell einzelne Wörter in einem Satz auszutauschen.

Die **Autorinnen** und **Autoren** der Reihe sind Globetrotter, die die Sprache im Land selbst gelernt haben. Sie wissen daher genau, wie und was die Leute auf der Straße sprechen. Deren Ausdrucksweise ist nämlich häufig viel einfacher und direkter als z. B. die Sprache der Literatur oder des Fernsehens.

Besonders wichtig sind im Reiseland **Körpersprache, Gesten, Zeichen** und **Verhaltensregeln**, ohne die auch Sprachkundige kaum mit Menschen in guten Kontakt kommen. In allen Bänden der Kauderwelsch-Reihe wird darum besonders auf diese Art der nonverbalen Kommunikation eingegangen.

Kauderwelsch-Sprechführer sind keine Lehrbücher, aber viel mehr als Sprachführer! Wenn Sie ein wenig Zeit investieren und einige Vokabeln lernen, werden Sie mit ihrer Hilfe in kürzester Zeit schon Informationen bekommen und Erfahrungen machen, die „sprachlosen“ Reisenden verborgen bleiben.

Inhalt

- 9 Vorwort
- 11 Hinweise zur Benutzung
- 14 Albanien
- 18 *Karte von Albanien*
- 19 Die Albaner
- 21 Über die Sprache
- 22 Alphabet, Aussprache & Betonung
- 25 Albanischjenseits der Grenzen
- 27 Wörter, die weiterhelfen

Grammatik



- 29 Die Satzbildung
- 31 Hauptwörter
- 35 Hinweisende Fürwörter
- 36 Eigenschaftswörter
- 41 Der vorangestellte Artikel
- 42 Fürwörter
- 47 Tätigkeitswörter
- 57 Umstandswörter
- 59 Verhältniswörter
- 61 Fälle
- 68 Fragen
- 71 Ja & Nein
- 75 Bindewörter
- 76 Zahlen
- 79 Zeitangaben
- 85 Mengenangaben

Konversation



- 87 Kurz-Knigge
- 89 Höflichkeiten & Anrede
- 93 Das erste Gespräch
- 97 Eingeladen bei einer Familie
- 102 Essen & Trinken
- 109 Toilette
- 115 Unterwegs
- 126 Sehenswürdigkeiten & Kultur
- 128 Strand & Sport
- 130 Post, Telefon & Bank
- 132 Beim Arzt
- 134 Nichts verstanden?
- 137 Hilferufe auf Albanisch

Anhang



- 138 Bücher zum Weiterlernen
- 140 Wörterliste Deutsch-Albanisch
- 150 Wörterliste Albanisch-Deutsch
- 160 Die Autoren

- Buchklappe *Die wichtigsten Zeitangaben*
vorne *Die Zahlen*
Aussprache & Abkürzungen
Nichts verstanden? – Weiterlernen!
- Buchklappe *Die wichtigsten Fragewörter*
hinten *Die wichtigsten Richtungsangaben*
Der Kalender
Die wichtigsten Fragen
Die wichtigsten Floskeln & Redewendungen



Viehmarkt



Seit der Befreiung von der italienischen und deutschen Okkupation (1944) lebte Albanien unter einer feudal-bürokratischen Diktatur, die sich zwar sozialistisch nannte, aber doch eher eine bittere und traurige Karikatur auf den Sozialismus abgab.

Der politische und wirtschaftliche Umbruch 1989/90 in Mittel- und Osteuropa erfasste dann auch Albanien. Ein endgültiger Schlussstrich unter das alte System wurde gezogen, als im Februar 1991 Demonstranten das Denkmal des 1985 verstorbenen Diktators Enver Hoxha, der den kleinen Balkanstaat rund vier Jahrzehnte mit eiserner Faust regiert hatte, vom Sockel stürzten.

Lange Zeit als „orthodox kommunistischer“ Staat bezeichnet, der sich von der Außenwelt nahezu perfekt abgeschottet hatte, begann eine zunächst allmähliche Öffnung des Landes. Diese ermöglichte es immer mehr Albanern, Europa und die Welt kennenzulernen, allerdings waren es weniger albanische Touristen und Geschäftsleute, die international von sich reden machten, als vielmehr gewaltige Flüchtlingsströme nach Italien und Westeuropa, die Anfang der 1990er Jahre und dann wieder 1997 auf die katastrophale wirtschaftliche und soziale Lage im Lande aufmerksam machten und Abwehrreaktionen bei den Zufluchtsstaaten



auslösten. Zugleich gab es zunehmend mehr Möglichkeiten für Ausländer, endlich auch Albanien zu bereisen. Viele Besucher wollen aber nicht nur „mal eben“ einen Blick auf das Land werfen, sondern sich auch mit seinen Menschen verständigen können.

Um diesem Wunsch entgegenzukommen, haben wir dieses Büchlein geschrieben. Es soll allen Interessierten das Albanische näherbringen, dem Leser helfen, sich mit seiner Struktur vertraut zu machen, sich Grundlagen der Grammatik und einen Grundwortschatz anzueignen, um sich mit Albanern unterhalten zu können.

Wer sich die Mühe macht, die Sprache dieses kleinen Volkes kennenzulernen, wird doppelt belohnt: Er wird rasch die Sympathie der Menschen in Albanien gewinnen, und außerdem verfügt er über ein Verständigungsmittel, das ihm auch im Kosovo, in Mazedonien und Montenegro weiterhilft, wo mehr als 2,5 Millionen Albaner leben.

Wir wünschen viel Vergnügen beim Lernen und interessante Erlebnisse in Albanien!



Hinweise zur Benutzung

Was strebt dieses Bändchen an, und was kann es nicht leisten? Es kann den Benutzer selbstverständlich nicht zu einem Albanologen machen und ihn auch nicht hinreichend für eine Übersetzerprüfung befähigen. Wer das möchte, kann im Abschnitt „Bücher zum Weiterlernen“ nachschlagen. Die dort aufgeführten deutschen Autoren sind international anerkannte Albanologen, und sie könnten ernsthaft Interessierten Unterricht auf hohem Niveau geben. Reguläre Albanisch-Kurse sind in Deutschland allerdings bislang leider noch eine Seltenheit.

Das Bändchen vermag aber, dem Leser einen kurzen Überblick über die albanische Sprache zu verschaffen und – wie schon gesagt – ihm zu helfen, die albanischen Menschen kennenzulernen und einfache Gespräche mit ihnen zu führen.

Das Buch gliedert sich in die drei wichtigen Hauptabschnitte „Grammatik“, „Konversation“ und „Wörterliste“.

Die **Grammatik** beschränkt sich auf das Wesentliche und ist so einfach gehalten wie möglich. Deshalb sind auch nicht alle Ausnahmen und Unregelmäßigkeiten der Sprache erklärt. Wer nach der Lektüre dieses Büchleins tiefer in die Grammatik des Albanischen eindringen möchte, findet im Anhang Hinweise auf weiterführende Literatur.

**Hören Sie sich
Ausprachebeispiele
mit Ihrem Smart-
phone an! Ausge-
wählte Kapitel im
Konversationsteil
sind dafür mit
einem QR-Code
ausgestattet.**



Im **Konversationsteil** finden Sie Sätze aus dem Alltagsgespräch, die Ihnen einen ersten Eindruck davon vermitteln sollen, wie Albanisch „funktioniert“, und die Sie auf das vorbereiten sollen, was Sie später in Albanien hören werden. Benutzen Sie die Beispielsätze auch als Satzschablonen und -muster, die Sie selbst Ihren Bedürfnissen anpassen.

Damit Sie die Wortfolge in den Beispielsätzen nachvollziehen können, ist eine **Wort-für-Wort-Übersetzung** in *kursiver* Schrift ergänzt. Wird ein Wort im Albanischen im Deutschen durch zwei Wörter übersetzt, sind diese in der Wort-für-Wort-Übersetzung durch einen Bindestrich verbunden, z. B.:

Ju lútëm, únë dúa një búkë.

euch (ich-)bitte ich (ich-)will ein Brot

Ich möchte gern ein Brot.

Werden in einem Satz mehrere Wörter angegeben, die man untereinander austauschen kann, steht ein Schrägstrich.

Die Zahlen in der Wort-für-Wort-Zeile geben die Nummer des Falles an (hier: 4. Fall); diese Angabe steht aber nur dann, wenn sich der entsprechende Fall in der Form vom 1. Fall unterscheidet.

Suksése në púnë / në jétën familjare!

Erfolge in Arbeit / in Leben-4 familiär

Ich wünsche Erfolg in der Arbeit / im persönlichen Leben!

Mit Hilfe der Wort-für-Wort-Übersetzung können Sie die Beispielsätze leicht Ihren eigenen Bedürfnissen anpassen, auch wenn das Ergebnis nicht immer perfekt ist.



Albanisches Parlament

Die **Wörterlisten** am Ende des Buches helfen Ihnen dabei. Sie enthalten einen Grundwortschatz „Deutsch–Albanisch“ und „Albanisch–Deutsch“ von je ca. 1000 Wörtern, mit denen man schon eine Menge anfangen kann.

Die **Umschlagklappe** hilft, die wichtigsten Sätze und Formulierungen stets parat zu haben. Hier finden sich schnell die wichtigsten Angaben zur Aussprache und eine kleine Liste der wichtigsten Fragewörter, Richtungs- und Zeitangaben. Aufgeklappt ist der Umschlag eine wesentliche Erleichterung, da nun die gewünschte Satzkonstruktion mit dem entsprechenden Vokabular aus den einzelnen Kapiteln kombiniert werden kann. Wenn alles nicht mehr weiterhilft, dann ist vielleicht das Kapitel „Nichts verstanden? – Weiterlernen!“ der richtige Tipp. Es befindet sich ebenfalls im Umschlag, stets bereit, mit der richtigen Formulierung für z. B. „Ich habe leider nicht verstanden.“ oder „Wie bitte?“ auszuhelfen.

Seitenzahlen

Um Ihnen den Umgang mit den Zahlen zu erleichtern, wird auf jeder Seite die Seitenzahl auch in Albanisch angegeben.